

1. INTRODUCCIÓN Y MARCO NORMATIVO

- Decreto 60/2007, de 7 de junio, por el que se establece el currículo de las enseñanzas elementales y profesionales de música en la Comunidad de Castilla y León
- Decreto 65/2005, de 15 de septiembre, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico de los centros que imparten Enseñanzas Escolares de Régimen Especial
- Orden EDU71188/2005, de 21 de septiembre, por el que se regula la organización y funcionamiento de los conservatorios profesionales de música de Castilla y León
- Orden EDU/1118/2008, de 19 de junio, por la que se regula la evaluación de las enseñanzas elementales y profesionales de música y los documentos de evaluación, en la Comunidad de Castilla y León
- Reglamento de Régimen Interior del Conservatorio Profesional de Música de Zamora.

La asignatura de idiomas aplicados al canto fue una especialidad que se introdujo en los CONSERVATORIOS PROFESIONALES DE MÚSICA a raíz de entrar en vigor la LOGSE. Pertenece hoy al conjunto de materias que configuran el CURRÍCULO de CANTO actualmente contemplado en LAS ENSEÑANZAS PROFESIONALES DE MÚSICA, según la regulación de ENSEÑANZAS ARTÍSTICAS en la LOE (Decreto 30/2007, de 14 de junio).

De los idiomas que suelen estar presentes en el repertorio de los cantantes europeos (sin menosprecio de lenguas vernáculas y del repertorio vocal en lengua rusa) y exigidos en las arriba mencionadas ENSEÑANZAS PROFESIONALES, las más recurrentes son: italiano, alemán, francés e inglés. La presente programación concierne a la Lengua Alemana. Tiene por meta el uso de dicha lengua en la ejecución artística y musical de las obras de repertorio vocal escritas en ella. Para ello presenta una metodología que deberá servir de camino hacia esa meta. Hay algunas consideraciones generales que nos parecen cuando menos de utilidad y no pocas veces imprescindibles. Estas serían algunas de ellas: **alemán aplicado al canto** no es alemán enseñado con fines comunicativos. Esta especialidad lingüístico-musical no es impartida tal que el alumno en ella aprenda a desenvolverse en situaciones-tipo en los países germanoparlantes. No hay producción propia de expresión escrita y/o expresión hablada; no hay, por tanto, reproducción de vocabularios aprendidos y que son inherentes a esas situaciones-tipo. No se entrenan los reflejos de la comprensión y la respuesta oral y/o escrita. El alumno de esta especialidad se mueve en un lenguaje que pertenece a un corpus cerrado, los textos están dados de antemano. La casi totalidad de estos pertenecen a tiempos históricos no relacionados con la sociedad actual. Lógicamente, pese a lo anteriormente expuesto, un idioma es un tejido vivo que en la

dimensión cantada integra diferentes elementos: morfológicos, sintácticos, semánticos, de exactitud fonética y de entonación rítmico-musical. También de expresión artístico-interpretativa, dimensión esta que inmediatamente nos conectaría con el bagaje poético-literario e histórico-cultural de la obra de la que se trate.

Todos estos factores estarán sintetizándose, primero en la correcta comprensión de lo que se canta, después en la lograda transmisión de su mensaje. Por tanto, la morfosintaxis (exigida además en el Decreto 30/2007, de 14 de junio), así como el conocimiento del idioma en sus estructuras gramaticales es imprescindible al menos en un nivel aceptable, toda vez que los alumnos de canto no tienen por qué saber alemán. Aquí, sin embargo, nos encontramos con un problema importante: el alemán no tiene raíces latinas comunes a todas las lenguas provenientes del latín como el francés o el italiano. No se parece al castellano. Su morfosintaxis es difícil por ser marcadamente diferente (por ejemplo, por las declinaciones) y su fonética incómoda (por ejemplo, por las consonantes, entre otros problemas). Tampoco ha sido una lengua muy utilizada en los sistemas educativos (aunque esto ya hace tiempo que ha empezado a cambiar), ni muy oída en los medios de comunicación a través de la música, la radio... etc., como es el caso de la lengua inglesa. Todo esto anula la posibilidad de abordar la comunicatividad situacional y lingüística en el modo en que quizá pueden hacerlo los otros idiomas de repertorio antes citados.

El tiempo que requeriría introducir al alumno de canto en el sistema de reflejos alusión-respuesta y el conocimiento que le permitiera manejarse a un nivel razonable – con estudio de vocabulario y producción propia– en el uso de la lengua escrita, no puede compatibilizarse con el tiempo del que disponemos tratándose de este idioma. Por todo ello, vamos a abordar lo concerniente al mundo gramatical como información para poder introducirse y “hallarse” en el sentido del texto de forma adecuada para su interpretación con ayuda de un buen diccionario. Esto debería ser posible al término de los dos cursos de EEPP, 3º y 4º. Intentaremos que el mismo consiga un nivel suficiente como para orientarse bien en textos complejos (poéticos, metafóricos) y de traducir en el caso de textos sencillos.

Independientemente de todo ello a cada alumno le será traducido su repertorio en clase. No debemos olvidar que la traducción profesionalizada de un lenguaje poético, que a veces sufre modificaciones para adaptarse a la rima o a la música, que puede presentar arcaísmos, es objeto de especialización incluso entre personas de habla alemana. Y, finalmente, llegamos a la verdadera meta de esta asignatura: sabiendo lo que se canta CANTAR SIN ACENTO. La pronunciación de la lengua alemana cantada no es exactamente la del alemán hablado actualmente en la vida ordinaria en la forma considerada “oficial” y que geográficamente coincide con las zonas centro y norte de Alemania. La inserción de la “r”, en la punta de la lengua, en suave presión contra la cara interna de los incisivos superiores, es decir la “r” sureña, austriaca y suiza, modifica la cadena fonética al cantar. Es, desde luego, alemán, pero suena más suave, ligado y articulado según la línea melódica. No podemos dar por buena una pronunciación no específicamente entrenada para cantar sin más ni más. Los propios alumnos de canto germanoparlantes tienen frecuentemente que aprenderla. La herramienta esencial de la asignatura va a ser el sistema fonético-fonológico alemán, su conocimiento profundo y diferenciado en detalle, su aplicación a la línea melódica y su ejecución fluida en el acto musical-interpretativo con acompañamiento de piano. A todo esto, se dedicará el mayor tiempo y empeño a lo largo del curso.

NORMATIVA VIGENTE: Real Decreto 1577/2006, de 22 de diciembre (B.O.E.)

RECURSOS HUMANOS Y MATERIALES

Las clases se desarrollarán en una sesión de 1 h. 30 minutos, los lunes de 16.00 a 17:30 horas), con periodicidad semanal en la Escuela Oficial de Idiomas de Zamora.

La Escuela Oficial de Idiomas dispone de ordenadores en el aula destinada a Alemán para canto con reproductores de audio y vídeo en los que podremos visualizar las interpretaciones diversas de las partituras que los alumnos precisen preparar en idioma alemán, asimismo disponemos de acceso a internet y la profesora que imparte la asignatura posee el título profesional de grado medio del Conservatorio, por lo que se podrán discutir también cuestiones interpretativas propias de las partituras a estudiar, así como matices, tonalidad etc.

2-METODOLOGÍA

Nos proponemos presentar al alumno los contenidos fonéticos y léxico-gramaticales de forma progresiva, buscando en todo momento la motivación de éste y teniendo en cuenta en siempre sus necesidades a la hora de interpretar el texto de una partitura.

La presentación de los contenidos fonéticos le permitirá conseguir una correcta pronunciación y acentuación.

Los contenidos léxico-gramaticales irán encaminados a lograr la comprensión del repertorio musical que está estudiando. Así pues, la participación del alumno será estimulada a través de la presentación de actividades relacionadas con los textos objeto de estudio en el Conservatorio.

Asimismo, formarán parte de esta programación algunos contenidos funcionales cuya adquisición permita al alumno desenvolverse de forma aceptable en situaciones comunicativas fundamentales si se encontrara en Alemania o países de lengua alemana por motivos de estudio o profesionales.

Se tratará de acercar al alumno al vocabulario específico de las obras que ha de interpretar, elaborando en conjunto con los alumnos un corpus de vocabulario propio de las obras de ópera y de los Lieder que han de interpretar, ya que entendemos que este vocabulario nada tiene que ver con la vida cotidiana y se encuentra en muchas ocasiones en desuso en el alemán estándar, por lo que requiere de estudio y explicación específicas.

Dadas las características específicas de este alumnado, no se utilizará un libro de texto en el aula, sino que se trabajará con el material elaborado expresamente para ellos por el profesor. Para su elaboración utilizará los libros citados en la bibliografía, el material aportado por los propios alumnos (partituras), Internet, etc., lográndose así una enseñanza individualizada, adaptada a las necesidades de los alumnos.

Se contará además con el material disponible, tanto en el Conservatorio como en la Escuela Oficial de Idiomas, como grabaciones en audio y vídeo, material informático, laboratorio... para que las clases resulten más motivadoras, para lo cual nos valdremos también de actividades de apoyo como audición y visionado de grabaciones discográficas y vídeos de obras vocales en alemán (óperas, cantatas, musicales, recitales líricos, arias sueltas, etc.) interpretadas, en la medida de lo posible por cantantes nativos o que, aunque no lo sean, supongan un buen referente fonético para los alumnos.

Los contenidos fonéticos y léxico-gramaticales se presentarán a los alumnos de manera gradual y progresiva, buscando en todo momento la motivación y teniendo en cuenta la satisfacción de sus necesidades a la hora de interpretar los textos, dado que éste es el objetivo principal: el poder leer e interpretar con una correcta pronunciación las canciones exigidas al alumnado del Conservatorio. Se estimulará la participación de los estudiantes mediante la presentación de actividades relacionadas tanto con los textos objeto de estudio en la asignatura de canto como con la cultura italiana en general. Además, se realizarán actividades de audición alternativas para complementar la formación de los alumnos.

3-OBJETIVOS

1. PRIMER CURSO (3º de canto)

1.1. OBJETIVOS

1.1.1. OBJETIVOS GENERALES

Los objetivos generales del primer nivel de la asignatura de “Lengua Alemana aplicada al canto” se basan en el desarrollo de determinadas capacidades como el conocimiento de algunos sonidos básicos de la fonética de la lengua alemana, la comprensión de todo tipo de mensajes orales o escritos básicos en lengua alemana, haciendo especial hincapié en las fórmulas y vocabulario de aparición más frecuente en el repertorio de canto, o la familiarización con los diferentes registros de la lengua cotidiana y literaria alemana mediante el contraste de textos orales y escritos. Los alumnos de este nivel serán capaces de leer textos en alemán, adecuados a su nivel de conocimiento de la lengua, dándoles el sentido y la entonación apropiados; valorarán la importancia de la lengua dentro de un texto cantado y apreciarán la riqueza de la lengua y de la cultura alemanas.

1.1.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Iniciar a los alumnos en el conocimiento del sistema fonético y del sistema gráfico de la lengua alemana.
- Comprender mensajes orales o escritos básicos en alemán y de modo particular aquellos relacionados con los contenidos propios de la asignatura de canto.

- Leer textos en alemán, adecuados al nivel de los alumnos y al repertorio exigido en la clase de canto, dándoles sentido y expresión.
- Utilizar la lectura de textos con el fin de familiarizarse con los diferentes registros lingüísticos de la lengua cotidiana y de la lengua literaria.
- Entender la lengua alemana como una lengua de comunicación, además de cómo una lengua de cultura.
- Empezar a manejar las nociones más básicas del sistema verbal alemán (expresión del presente y del pasado); así como las funciones y el léxico básicos en contextos comunicativos sencillos.
- Leer, traducir, comentar e interpretar las partituras de los repertorios de la asignatura de canto.
- Valorar la importancia de la lengua alemana dentro de un texto cantado.
- Aprender la riqueza que suponen las diversas culturas y sus lenguajes, concibiendo estos últimos como otras tantas formas de codificar la experiencia y de hacer posibles las relaciones interpersonales.

1.2. CONTENIDOS

Contenidos en 1º de Lengua Alemana aplicada al Canto (alumnos de 3º de canto)

- Contenidos morfosintácticos:

- El artículo determinado y los géneros.
- El Sustantivo y los plurales.
- Los determinantes que siguen el modelo del artículo determinado.
- El artículo indeterminado y los géneros.
- Los determinantes que siguen el modelo del artículo indeterminado.
- El presente de los verbos regulares, pronombres personales en nominativo.
- Artículos y determinantes, declinación.
- Nominativo→ Acusativo→ Dativo→ Genitivo→
- Los verbos auxiliares “sein” y “haben”.
- El participio de perfecto, formación de participios.
- Verbos irregulares, los verbos fuertes.
- Pronombres personales en acusativo y dativo.
- Orden de la oración principal, colocación de funciones sintácticas.
- El participio de presente.

- Contenidos fonéticos:

- Sistema fonético: Vocales largas y vocales cortas
- Reglas que las producen
- La “e” átona débil.
- Consonantes y agrupaciones consonánticas.
- Los diptongos.
- Encadenamiento vocálico y consonántico.
- Tratamiento fonético de las sílabas (átonas y tónicas).
- Tratamiento fonético de la raíz, de los prefijos, de los sufijos.
- Tratamiento fonético de los principales agentes gramaticales: artículos, pronombres...etc.
- Tratamiento fonético de los adjetivos irregulares: la gradación.

4. EVALUACIÓN

Los criterios con los que se evaluará a los alumnos están íntimamente relacionados con los objetivos expuestos para el curso. Se evaluará al alumno en relación con el dominio de las destrezas fonéticas adquiridas y su capacidad de comprensión de la lengua alemana. Al final del curso académico el alumno debería ser capaz de:

- *Emitir correctamente breves contenidos orales en la lengua estudiada:* Este criterio sirve para evaluar la capacidad de comprensión del alumno en el idioma estudiado.
- *Leer de manera autónoma un texto literario musical en la lengua estudiada:* Este criterio pretende valorar la capacidad de relacionar los conocimientos del idioma con el contenido y tratamiento musical.
- *Memorizar textos breves pertenecientes a obras musicales:* Este criterio evalúa la capacidad de comprensión e interrelación del texto con la obra musical.
- *Transcribir y comentar fonéticamente textos de partituras estudiadas:* Con este criterio se pretende comprobar la capacidad del alumno para aplicar de forma autónoma los conocimientos fonéticos en la interpretación musical.
- *Cantar de memoria pronunciando correctamente el texto de las partituras del repertorio del alumno:* Este criterio evalúa el dominio del alumno en relación con las destrezas fonéticas adquiridas.

4.1. INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

Habrá una evaluaci3n correspondiente a cada trimestre. La nota de cada trimestre (100%) –diciembre, marzo y junio- será la suma de la asistencia y participaci3n (20%) y del examen (80%).

La **asistencia y participaci3n** en clase se valorarán de manera positiva, hasta tal punto de determinar hasta el **20% de la nota de cada uno de los trimestres**. La participaci3n de los estudiantes en las actividades de clase proporcionará al profesor elementos suficientes para hacer una evaluaci3n continuada de los progresos del alumno.

Además, se prevén **ejercicios y pruebas de control trimestrales** (80%) y un **test final de evaluaci3n global** que constará de cuatro partes:

Parte 1: Ejercicio de comprensi3n oral.

Parte 2: Ejercicios de léxico y gramática.

Parte 3: Ejercicios de expresi3n oral (mon3logo/diálogo).

Parte 4: Lectura, traducci3n, comentario y/o interpretaci3n de una de las partituras del repertorio de canto, así como la lectura de pequeños textos para comprobar la fluidez en la pronunciaci3n.

La parte 3 y 4 no necesariamente se ejecutará el día del examen: se podría realizar con anterioridad según planificaci3n del profesor consensuada con el alumno. Solo los alumnos que pierdan el derecho a la evaluaci3n continua harán también las partes 3 y 4 el mismo día del examen.

La nota final se calcular  atendiendo a lo siguiente: un 25% para el primer trimestre, un 25% para el segundo trimestre y un 50% para el tercer trimestre.

Se debe considerar que el alumno no puede obtener 0 puntos ya que la nota mínima en los estudios del conservatorio es 1 punto. Las notas siempre serán números enteros, sin decimales, sobre un máximo de 10 puntos.

4.2. CRITERIOS DE CALIFICACI3N

Son los siguientes para alumnos que no han perdido derecho a evaluaci3n continua:

Evaluaci3n continua..... 20%

Pruebas trimestrales..... 80%

C culo de la nota numérica para el test final25% (1er tr.) + 25% (2do tr.) + 50% (3er tr.). *Se superar  la asignatura con una nota media de 5/10.*

3º DE CANTO DEL CONSERVATORIO: CONTENIDOS MÍNIMOS EXIGIBLES

Para superar el curso, los alumnos deberán ser capaces al menos de:

Por lo que se refiere a la Interacción oral y escrita:

- Participar, de forma sencilla, reaccionando y cooperando de forma adecuada, en conversaciones relacionadas con las situaciones de comunicación más habituales previstas en el currículo, siempre que el interlocutor coopere, hable despacio y con claridad y se puedan solicitar aclaraciones.
- Pronunciación y entonación adecuadas a los contenidos y al nivel.
- Comprender y producir breves mensajes orales y escritos elementales de la vida cotidiana.
- Conocimiento del AFI (Alfabeto Fonético Internacional).
- Memorizar y traducir los textos de las partituras del repertorio.
- Interpretar de memoria partituras del repertorio.

Por lo que se refiere a la Comprensión oral:

- Identificar la intención comunicativa y los puntos principales de mensajes orales breves, emitidos en situaciones de comunicación directa, despacio, con claridad y con posibles repeticiones o aclaraciones.
- A partir de los medios audiovisuales, captar el sentido global o confirmar detalles predecibles en mensajes sencillos, sobre temas conocidos, emitidos en buenas condiciones acústicas, con claridad, despacio y con posibles repeticiones.

Por lo que se refiere a la Producción y coproducción de textos orales:

- Realizar breves intervenciones, comprensibles, adecuadas y coherentes, relacionadas con sus intereses y con las necesidades de comunicación más inmediatas previstas en el currículo, en un registro neutro, todavía con pausas e interrupciones, con un repertorio y control muy limitado de los recursos lingüísticos y con la ayuda de gestos y de apoyo gráfico.

Por lo que se refiere a la Comprensión de textos escritos:

- Captar la intención comunicativa, los puntos principales, la información específica predecible y el registro formal o informal -dentro de lo estándar- de textos sencillos, apoyándose en el contexto, el apoyo visual y la disposición gráfica.

Por lo que se refiere a la Producción y coproducción de textos escritos:

- Ofrecer información escrita sobre datos personales, rellenar formularios sencillos y transcribir información.
- Escribir mensajes y pequeños textos sencillos, relativos a aspectos concretos conocidos, adecuados a la situación de comunicación, con una organización y cohesión elemental, en un registro neutro y con un control limitado de los recursos lingüísticos.

Por lo que se refiere a la Competencia sociocultural y sociolingüística:

- Familiarizarse con los aspectos sociales –personales y profesionales- más relevantes de las situaciones de la vida cotidiana, lo que se traducirá en la adecuación de su comportamiento y en la comprensión o uso apropiado del léxico y exponentes funcionales.
- Reconocer y utilizar las formas de relación social y las de tratamiento más usuales, dentro de un registro estándar.
- Comprender los comportamientos y valores diferentes a los propios que subyacen en los aspectos socioculturales más cotidianos y evidentes e intentar adecuar el propio comportamiento.

Por lo que se refiere a la Competencia lingüística:

- Manejar un repertorio básico de léxico y de expresiones relativas a las situaciones y funciones más habituales previstas en este currículo.
- Alcanzar un control de los recursos lingüísticos, todavía limitado, con los posibles errores sistemáticos propios del nivel: omisión de elementos, uso de las formas más generales o menos marcadas, falsas generalizaciones, cruces de estructuras, interferencias de la lengua materna u otras lenguas.

Los **recursos lingüísticos** necesarios para el desarrollo de estos contenidos serán los siguientes:

ESTRUCTURAS SINTÁCTICO-DISCURSIVAS.

Oración

- Concordancia verbo-sujeto.
- Presencia obligatoria del sujeto/sujeto formal (Es geht mir gut).
- Oraciones principales declarativas afirmativas y negativas.
- Oraciones interrogativas con y sin partícula: wo, was (W-Frage, Ja/Nein-Frage).
- Orden de los elementos sintácticos.
- Género, número y caso (nominativo, acusativo, dativo) de nombres.
- Concordancia nombre-determinantes (artículos, posesivos).
- Conocimiento de la diferencia entre el uso de adjetivos en su función predicativa (das Auto ist neu) , atributiva (delante del nombre) y su negación (es ist nicht neu).

Determinantes

- Artículo determinado e indeterminado positivo y negativos: der / ein / kein.
- Posesivos (mein Buch).
- Numerales cardinales, ordinales hasta 10º.
- Interrogativos

- Pronombres
- Pronombres personales (nominativo, acusativo, dativo). Formas y uso.
- Du / Sie: contraste y concordancia verbal.

Verbos

- Formación del presente del indicativo de los verbos regulares e irregulares más frecuentes.
- Formas del imperativo.
- Formas y uso de los verbos modales en el presente del indicativo.
- Verbos con prefijos separables e inseparables (ich stehe auf, ich verstehe).

Adverbios

- Expresiones frecuentes para indicar lugar, tiempo, frecuencia, modo y cantidad: hier, gestern, oft, viel.
- Expresiones de afirmación y negación: ja, nein, doch, auch.

Enlaces

- Preposiciones temporales (am Dienstag, um 8 Uhr).
- Conjunciones de coordinación más usuales: und, aber, oder.

DISCURSO

- Marcadores conversacionales para dirigirse a alguien, empezar a hablar, cooperar, reaccionar e interactuar, pedir ayuda, hablar por teléfono.
- Recursos de saludo, despedida e interés en los mensajes y cartas personales.
- Cortesía: tratamiento de du / Sie. Empleo de Entschuldigung, bitte, danke.
- Conectores más frecuentes. (Ver “Enlaces”).
- Entonación y puntuación discursiva básica.

LÉXICO Y SEMÁNTICA

- Vocabulario usual de las obras y temas trabajados.
- Sinónimos y antónimos usuales.
- Expresiones idiomáticas más usuales trabajadas.

FONOLOGÍA Y ORTOGRAFÍA

- Reconocimiento y producción de los fonemas vocálicos y consonánticos.
- Fonemas que presentan mayor dificultad para los alumnos: cantidad vocálica (lange / kurze Vokale), metafónica (Umlaute), diptongos. Plosivas iniciales aspiradas (p / t / k), (b / d / g) y (r) en posición final. Diferenciación ich [ç] / ach [x], agrupaciones de consonantes (sch / sp / st).
- Acento y atonicidad (Wortakzent).
- Entonación para las funciones comunicativas trabajadas (Satzakzent, -melodie).

- Uso de mayúsculas y minúsculas.
- Ortografía cuidada del léxico trabajado

Por lo que se refiere a la Competencia estratégica:

- Tomar conciencia de la importancia de la motivación y de su responsabilidad en el propio aprendizaje y ampliar los intereses para el aprendizaje de la lengua extranjera. Colaborar en el clima de apertura y de respeto hacia los compañeros y hacia la nueva cultura.
- Ensayar formas rentables de aprender. Reconocer los errores como necesarios en el proceso de aprendizaje. Señalar las dificultades y algunas formas de superarlas, valorar los éxitos y los medios que han ayudado a conseguirlo. Prever formas de mejorar el aprendizaje.

6. ACTIVIDADES EXTRAESCOLARES

Las actividades extraescolares se programarán dentro de las actividades pensadas en el Departamento de Alemán de la EOI. Igualmente estaremos en estrecho y directo contacto con los profesores del conservatorio para intentar planificar alguna actividad común en la que los alumnos de alemán acudan al conservatorio o viceversa.

7. BIBLIOGRAFÍA

- Menschen A1.1 –Deutsch als Fremdsprache Kursbuch + Arbeitsbuch A1.1. Ed.Hueber. ISBN: 978-3-19-301901-1
- Bunk, Gerhard (2005): *Phonetikaktuell: Deutsch als Fremdsprache*. Hueber. 978-3-19-501690-7
- Rusch, Paul (2013): *Einfach Grammatik: Übungsgrammatik Deutsch A1 bis B1*. Langenscheidt/Klett.

Bibliografía específica para el alemán cantado y el trabajo fonético:

Libretos de:

Bastien und Bastienne (Mozart), Der Schauspieldirektor (Mozart), Die Entführung aus dem Serail (Mozart), Die Zauberflöte (Mozart), Fidelio (Beethoven), Der Freischütz (Carl Maria von Weber), Die Fledermaus (J. Strauss), Ariadna auf Naxos (R. Strauss), Der Rosenkavalier (R. Strauss), Cantatas (J.S.Bach), 9.Sinfonía (Beethoven). Schubert, Lieder, y los materiales propuestos a los alumnos para trabajar en su asignatura de canto en idioma alemán.

Poemas puestos en música de:

- Goethe, Eichendorf, Heine, Mörike, Chamisso, Rückert....

- Siebs. Deutsche Aussprache. Reine und gemässigte Hochlautung mit Aussprachewörterbuch. Walter de Gruyter & Co. Berlin 1969. Arcgiv-Number 456269/1 (Diccionario fonético)
- Der kleine Hey. Die Kunst des Sprechens. Fritz Reusch. Ed Schott ISBN 3-7957-2369-4
- Texte Deutscher Lieder, ein Handbuch. Dietrich Fisher-Dieskau. Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH&Co. KG. ISBN 3-423-03091-7
- Sprech-technisches Übungsbuch. Vera Balsler-Eberle. Österreichischer Bundesverlag Wien ISBN 3-215-01334-7

Fdo. M.^a Dolores Colino Alonso

(jefe de Departamento de Alemán de la Escuela Oficial de Idiomas de Zamora)